

## Programme de professionnalisation 2015 - Appel à candidatures La Fabrique des Traducteurs - Atelier coréen//français

L'association ATLAS, qui possède une riche expérience en matière de formation continue et de soutien à la traduction littéraire, organise au Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL, Arles) des ateliers de professionnalisation pour traducteurs en début de parcours. La **Fabrique des traducteurs** existe depuis 2010 et 17 ateliers dans une douzaine de langues ont déjà eu lieu.

Le CITL accueillera, du **mardi 1<sup>er</sup> septembre au mercredi 11 novembre 2015**, le premier **atelier français//coréen**. Il aura lieu grâce au soutien du KLTi (Korean Literature Translation Institute), de l'Institut Français, du Ministère de la Culture français (DGLFLF), de la SOFIA, et de nos partenaires territoriaux (conseil régional PACA, Ville d'Arles, CG13).

Comme pour chaque atelier, trois traducteurs traduisant du coréen vers le français travailleront avec trois traduisant dans l'autre sens. Les participants bénéficieront d'un triple tutorat :

- **Un tutorat "vertical"** : grâce à la présence conjointe de trois traducteurs expérimentés traduisant dans les deux sens, qui encadrent les travaux. Trois trinômes de traducteurs-tuteurs se relaient dans l'accompagnement des projets.
- **Un tutorat "horizontal"** : Les traducteurs débutants travaillent aussi en binôme. Chacun bénéficie ainsi de la compétence d'un locuteur naturel, ce qui est un enrichissement mutuel décisif.
- **Une intégration professionnelle dans les milieux éditoriaux** : des rencontres avec des professionnels du livre sont organisées pour chaque atelier : auteurs, éditeurs, directeurs de collection, associations de traducteurs, responsables de revues, opérateurs institutionnels...

Les textes traduits au cours de l'atelier feront l'objet de deux lectures publiques. Ces présentations sont précédées d'un travail de mise en voix, encadré par un professionnel de la scène. Une anthologie bilingue présentant des extraits de ces textes est publiée.

**Les traducteurs et traductrices concernés (en début de carrière) sont invités à déposer leur candidature jusqu'au 14 juin 2015.**

Les candidat(e)s retenu(e)s recevront une bourse de résidence de 2 500 euros.

**Pour candidater, téléchargez le formulaire correspondant à votre situation, et renvoyez-le dûment complété avec les pièces demandées au plus tard le 14 juin 2015 :**

- Formulaire pour traducteurs français.
- Formulaire pour traducteurs coréens.

**Renseignements :**

+33 (0)4 90 52 05 50

[caroline.roussel@atlas-citl.org](mailto:caroline.roussel@atlas-citl.org)

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

**ATLAS**  
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION  
DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE